LAS SIGLAS Y OTRAS ABREVIACIONES EN EL CAMPO INFORMÁTICO

GUADALUPE AGUADO DE CEA

Universidad Politécnica de Madrid

1. INTRODUCCIÓN

El fenómeno lexicológico de las abreviaciones no es algo nuevo. R. Alfaro (1970) dice que "los romanos usaban en sus escritos multitud de abreviaturas que se llaman *siglas*". Pero con independencia de cuándo se hayan originado, el hecho es que, desde la Segunda Guerra Mundial, proliferan notablemente en todas las lenguas. "El veloz ritmo de nuestra vida —decía R. Lapesa ya hace más de treinta años— no está de acuerdo con la desmesurada longitud de los vocablos compuestos, exigidos por la complejidad de los nuevos conocimientos, de la organización y de la técnica; riñe asimismo con las enrevesadas denominaciones de entidades y procedimientos. Se impone abreviar por unos u otros medios". Pero, a la vez, abreviar implica un nuevo tipo de complejidad inherente a la propia composición de la sigla.

Este problema parece haberse hecho ley en informática. Si en cualquier campo de la lengua las siglas forman un ejército de esqueletos gráficos inabarcable e incomprensible para el no iniciado, este método lexicogenésico encuentra un campo abonado entre los ordenadores. En efecto, en informática, desde la principal empresa multinacional de este sector hasta cualquier tipo de aparato, nombre de un programa, o las instrucciones de éste, así como los múltiples dispositivos utilizados con el ordenador, suelen conocerse por el acortamiento de los elementos lexemáticos que lo denominan más que por la unidad sintagmática completa. De las dificultades que se derivan del uso de estas abreviaciones podrá el lector hacerse cargo fácilmente con esta

Guadalupe AGUADO DE CEA. Las siglas y otras abreviaturas en el campo informático
Centro Virtual Cervantes

frase tomada, de entre otras muchas, de una revista de divulgación sobre el tema:

> La partida en concreto incluye unidades 386SX y 486SX a 33MHz con arquitectura EISA para enseñanza de CAD/CAM, así como para equipos para enseñanza UNIX basados en el nuevo PowerPro de ALR, también con arquitectura EISA.

Ahora bien, hemos de tener en cuenta que esta nueva ciencia ha nacido y se ha desarrollado en países angloparlantes, o que utilizan el inglés como *lingua franca* para comercializar sus productos, como es el caso de Japón. Por ello, la peculiaridad de estas creaciones léxicas informáticas es que se originan en inglés y, como dice Marcos Pérez (1971, p. 23) al referirse a las siglas en general, "haciendo gala de una receptividad poco acorde con el genio del español, (éste) se muestra sumiso y acepta dócilmente las siglas inglesas", por lo que entran en español, normalmente por vía escrita, siguiendo el esquema de la lengua de origen. Son, por tanto, *anglicismos puros*. No obstante, algunos términos, pocos, eso sí, han encontrado una traducción aceptada y utilizada por la mayoría y así tenemos siglas que son ya *calcos*.

En esta comunicación no se pretende, como es obvio, hacer una recopilación exhaustiva de todas las abreviaciones que se emplean en el mundo de los ordenadores, de las que las siglas son su más claro e importante exponente (1). Esto sobrepasaría con creces los límites de un trabajo de esta naturaleza. Tampoco es el objetivo de esta comunicación entrar en la polémica de las, a veces, poco claras diferencias entre las distintas formas de abreviación (2). Se pretende simplemente destacar que las formaciones abreviadas son una de las maneras de entrada de anglicismos en nuestra lengua. Por otra parte, intento analizar cómo se adaptan a nuestra lengua, a nivel fonomorfológico (3), señalando también los problemas ortográficos, sintácticos y semánticos que plantean.

---

(1) *Cfr.* otros ejemplos en el *Diccionario de siglas relacionadas con la informática de IBM*, Madrid: IBM, 1974.

(2) *Cfr.* a este respecto, los matices en las definiciones de abreviatura, sigla y acrónimo, que recogen, entre otros, Alba de Diego (1973, p. 369), Adams (1973, p. 136), L. Bauer (1983, p. 237), R. Bauer (1990, p. 172), Casado Velarde (1985, p. 47 y ss.), *Diccionario Manual e Ilustrado de la Lengua Española (DMILE)*, Guilbert (1975, p. 245), Kocourek (1982, p. 141), Marchand (1960, p. 368), Rosell (1967, p. 34) y Seco (1977, p. 191).

(3) Para un tratamiento de las siglas españolas, desde este punto de vista, *cfr.* el estudio de A. Rabanales (1963, pp. 327-342) y el de J. Figueroa Lorza (1969, pp. 66-91).

Guadalupe AGUADO DE CEA. Las siglas y otras abreviaturas en el campo informático
Centro Virtual Cervantes

2. LAS SIGLAS COMO ANGLICISMOS PUROS

2.1. Aspectos ortográficos

Desde el punto de vista ortográfico, es preciso señalar que está totalmente generalizada la escritura de los grafemas, sin punto después de cada uno, así ocurre en RAM, ROM, CPU (4), etc. Incluso en los casos en que existe una combinación alfanumérica se mantiene la barra, más usual en inglés que en español, donde es frecuente el empleo del guión; así tenemos OS/2, PS/2, PS/1, etc.

2.2. Aspectos fonéticos

Desde el punto de vista fonético, las siglas manifiestan, en su realización oral en español, diferentes niveles de adaptación, que, por supuesto, dependen de la forma en que estén combinados los grafemas que representan a las palabras inglesas, dado que la secuencia sintagmática no se traduce. La gran mayoría se adapta a la pronunciación española, bien deletreando los grafemas, con una pronunciación disjunta, bien pronunciándola como palabra llana. Veamos algunos ejemplos.

2.2.1. Siglas que se deletrean

Dentro del grupo de siglas que se deletrean, la distribución y la composición grafémica de la sigla determinan, en parte, la pronunciación. Generalmente, en este tipo de siglas se da el predomio consonántico frente a un menor número de vocales, por lo que se hace difícil su lectura como una palabra. En todo caso, se leen según el orden de las iniciales inglesas pero con las normas fonéticas del español. Podemos clasificarlas en tres modalidades: alfabéticas, alfanuméricas y numéricas.

---

(4) No puedo considerar este hecho como una característica del proceso de lexicalización de las siglas, al igual que hace S. Mariner (1972, p. 9), por ser anglicismos y entrar en español con esta forma gráfica.

Guadalupe AGUADO DE CEA. Las siglas y otras abreviaturas en el campo informático
Centro Virtual Cervantes

2.2.1.1. Alfabéticas

Este tipo de siglas no siempre corresponde a las letras iniciales de la palabra. Veamos algunos de los ejemplos más significativos:

— *AC/DC (analogic converter/digital converter:* "conversor analógico-digital"), "conversor a/ce, de/ce", aunque también se oye "adaptador a/d".

— *APL (A programming language*: "un lenguaje de programación") (5), "el lenguaje a-pé-éle", o el "a-pé-éle". En este caso, el primer grafema es un artículo.

— *AT (advanced technology*: "tecnología avanzada"), "un a-té". Con este nombre se conoce a un tipo de ordenador desarrollado por IBM, superior al XT, que fue el primer ordenador con disco duro de la casa IBM.

— *CGA (colour graphics adapter*: "adaptador de gráficos en color"), "la tarjeta cé-gé-á" (6). Al decir la "tarjeta CGA", se indica la tarjeta que dispone de un microprocesador, con este tipo de sistema. En todo caso, se está haciendo un uso metonímico de la sigla.

— *CPU (central processing unit*: "unidad central de proceso"), "la cé-pé-ú", que es la parte más fundamental del ordenador (7). Poco éxito tiene la sigla UCP, resultante de la traducción española de la secuencia sintagmática completa.

— *CRT (cathode ray tube*: "tubo de rayos catódicos"), "un cé-érre-té" (8). Por metonimia, se utiliza como sinónimo de "pantalla".

— *LCD (liquid crystal display*: "pantalla de cristal líquido"), "pantalla éle-cé-dé" (9). A veces, aunque se emplee la sigla, se lee la secuencia completa.

— *OCR (optical character recognition*: "reconocimiento óptico de caracteres") (10), "dispositivos o-cé-érre".

— *PC (personal computer:* "ordenador personal"), "un pé-cé".

---

(5) Es el nombre de uno de los lenguajes de alto nivel o evolucionados.

(6) Se trata de un sistema de visualización en color muy usual en los microordenadores con un tipo de resolución media. Durante mucho tiempo fue el sistema más utilizado en los ordenadores personales. Con la tarjeta EGA o VGA se consigue mejor resolución en la pantalla.

(7) Se emplea como sinónimo de "procesador", en inglés *processor*.

(8) Es un dispositivo periférico para la presentación de información basado en un tubo de rayos catódicos.

(9) Este tipo de pantallas de cristal líquido se emplea en relojes digitales, calculadoras, ordenadores portátiles, etc.

(10) Se trata de una técnica de lectura o reconocimiento de caracteres impresos por medios electrónicos. Esta misma sigla representa la unidad sintagmática *optical character reader*.

Guadalupe AGUADO DE CEA. Las siglas y otras abreviaturas en el campo informático
Centro Virtual Cervantes

— *ULSI (ultra large scale integration*: "integración a una escala ultra grande"), circuitos "ú-éle-ése-í".

— *VGA (video graphics adapter*), "úve-gé-á" (11).

— *VLSI (very large scale integration*: "integración a una escala muy grande"), "circuitos /úve-éle-ése-í/".

— *XGA (eXtended graphics adapter*: "adaptador ampliado de gráficos") (12). En este caso, la sigla no está formada por las letras iniciales de cada lexema.

— *XT (eXtended technology*: "tecnología ampliada"), "un equiste" (13). Al igual que en el ejemplo anterior, la sigla está formada por la segunda consonante del primer lexema y la primera del segundo.

2.2.1.2. Alfanuméricas

En este grupo (14) es preciso incluir muchas de las órdenes usuales en procesadores de textos como el WordPerfect, en los que se emplean las denominadas teclas de función. Así tenemos, Alt F1, Alt F2, etc., combinación de dos teclas para llevar a cabo una determinada función dentro de estos programas. Alt quiere decir *alter*, "cambiar", "alterar", "modificar", es decir, un sintagma verbal que expresa una acción, por lo que podría considerarse una abreviatura. Sin embargo, el hecho de que no se pronuncie completo, como ocurre en "pta.", pronunciada peseta, y de que se lea /alt-efe-uno/, /alt-efe-dos/, etc. combinando los caracteres alfabéticos y los numéricos permite su consideración en este apartado. Otros ejemplos los encontramos en DBase III, DBase IV (15), etc., en donde la "D" representa al lexema *data* y cuya lectura es /dé-base-tres/, /dé-base-cuatro/. El número suele emplearse para indicar la versión de que se trata, o, en otros casos, un nue-

---

(11) Al igual que en el caso de la tarjeta CGA o EGA es un tipo de definición gráfica de alta resolución utilizado en los ordenadores. En la actualidad es la más usual en tarjetas de color. Se habla, pues, de "resolución VGA", "tarjeta VGA".

(12) Es el más avanzado de IBM. Con él se consiguen resoluciones de 1.024 x 768 con 256 colores. Aunque es un adaptador, por metonimia se emplea para calificar a una tarjeta, como en VGA, etc.

(13) Se contrapone generalmente a AT, ordenador de mayores prestaciones y más potencia. Las siglas XT daban nombre al primer ordenador con disco duro de IBM. En la actualidad están ya prácticamente en desuso.

(14) Otros ejemplos de combinaciones alfanuméricas en español, referidos a campos diversos, pueden verse en V. Alba de Diego (1973, p. 375).

(15) Es el nombre de un programa de bases de datos muy extendido en el mercado.

Guadalupe AGUADO DE CEA. Las siglas y otras abreviaturas en el campo informático
Centro Virtual Cervantes

un nuevo modelo. Generalmente, el más alto se refiere a la última versión que ha salido a la venta. En el caso de OS/2, pronunciado como /ó-ése-dos/, los grafemas representan el sintagma *operating system*, que es frecuente también en otras siglas que se recogen más abajo. Casos similares los tenemos en PL/1, *programming language 1*, que se deletrea /pé-éle-uno/, e identifica un lenguaje de programación concreto desarrollado por la firma IBM; o bien el conocido PS/2, que corresponde a un modelo determinado de ordenador, *personal system*, y que se lee /pé-ése-dos/, o el modelo PS/1, /pé-ése-uno/, que, al contrario que ocurre normalmente, es un modelo posterior; RS-232-C, /erre-ese-dos-tres-dos/ es un estándar de comunicación asíncrona utilizado en los puertos serie. En esta combinación alfanumérica, no suele decirse la "C". Otro caso nos lo facilita el lenguaje de programación RPG II, RPG III, /erre-pé-gé-dos/ etc. (*report program generator*: "generador de programas de informes") que tiene posteriores versiones mejoradas.

2.2.1.3. Numéricas

Sólo se emplean números en la verbalización de una secuencia sintagmática formada por palabras y números, como en el caso de "un 286", "un 386", "un 486", en los que se deletrean los números de uno en uno: "un /dos-ocho-seis/", etc. y que se corresponden con los tipos de microprocesadores utilizados en el ordenador (16); mientras que en "un 8088", "un 8086", que representan a los antiguos microprocesadores de la casa Intel, de los cuales, el 8086 era posterior al 8088, vemos que se deletrean por decenas, "un /ochenta-ochenta-y-seis/", etc. En el criterio seguido para su lectura numérica, está presente la norma inglesa: deletrear los dígitos, como los del teléfono, o fragmentar la lectura de dos en dos dígitos, como suele hacerse con las fechas.

(16) En realidad, el nombre completo es Intel 80-286, Intel 80-386, Intel 80-486. Los números indican, entre otras cosas, la potencia, de menor a mayor.

Guadalupe AGUADO DE CEA. Las siglas y otras abreviaturas en el campo informático
Centro Virtual Cervantes

2.2.2. Siglas que se pronuncian como una palabra

En cuanto a las siglas que se pronuncian como una palabra española, pueden distinguirse varias clases, en la lengua de origen. Veamos algunos ejemplos de cada uno de ellos:

1. Formados por la inicial de cada elemento componente de la estructura sintagmática, y cuya combinación de grafemas consonánticos y vocálicos permite su lectura como una palabra española:

— *ALU (arithmetic logical unit*: "unidad aritmética-lógica"), "la /alu/" (17).

— *ASCII (American Standard code for Information interchange*: "código normalizado americano para el intercambio de información"), "el código /asci/" (18). En la lectura de esta sigla, la *"I"* final no se dice, ni se sigue tampoco la pauta inglesa, puesto que en inglés se indica la doble vocal mediante una /i:/, al deletrearlo como /AS-key/.

— *BIOS (basic input/output system*: "sistema básico de entrada-salida"), "el bios". Parte del sistema operativo que reside en *chips* de la memoria que son sólo de lectura y gestiona varios dispositivos, como la pantalla, el teclado, las unidades de disco, etc.

— *CAD/CAM (computer aided design/computer aided manufacturing*: "diseño por ordenador y fabricación por ordenador") (19). Se lee /kad-kam/.

— *COBOL (Common Business Oriented Language*: "lenguaje destinado a los problemas comerciales comunes"). En este caso, se convierte en palabra paroxítona.

— *DIP (dual in line package*: "paquete de doble línea"). Suele ir calificando a *switches*, que son, en realidad, "miniinterruptores".

— *DOS (disk operating system*: "sistema operativo en disco"). También suele ir precedido de MS (MicroSoft), MS-DOS, siglas que corresponden a la empresa que lo patentó. En ese caso suele decirse /éme-ése-dos/. No es del todo infrecuente que a veces se deletree, "de-ó-ese", en vez de leerse como palabra.

---

(17) La unidad aritmética-lógica es la parte del ordenador que realiza las operaciones del programa en curso. Ejecuta tanto operaciones aritméticas: suma, resta, etc., como lógicas y de desplazamiento. Aunque realiza todas estas operaciones suele abreviarse en español como "unidad aritmética", cuando no se dice la "ALU".

(18) Es un código de 8 bits que permite representar caracteres alfanuméricos y símbolos especiales de un terminal o teclado de un ordenador.

(19) CAM representa también *computer-aided management*, "gestión por ordenador".

Guadalupe AGUADO DE CEA. Las siglas y otras abreviaturas en el campo informático
Centro Virtual Cervantes

— *EGA (enhanced graphics adapter*: "adaptador mejorado de gráficos"), como en la expresión "la tarjeta /e-ga/" (20).

— *LAN (Local area network*: "red de área local"). Suele decirse "una LAN" (21).

— *OSI (open system interconnection*: "interconexión de sistemas abiertos") (22).

— *RAM (random access memory*: "memoria de acceso directo"), "memoria RAM", "la RAM" (23).

— *RISC (reduced instruction set computer*: "ordenador con juego de instrucciones reducido").

— *ROM (read-only memory*), "memoria ROM", "la ROM".

— *SPOOL (simultaneous peripheral operations on-line*: "operaciones periféricas simultáneas en línea"). Se habla de "hacer /espúl/" (24).

— *VAX (virtual address extension*: "extensión de direcciones virtuales), "el vax" (25).

2. En algunos casos en que la sigla está formada por las letras iniciales se produce una mezcla de las opciones anteriores, es decir, parte se deletrea y la otra parte se lee como una palabra:

— *CD-ROM (Compact Disk-read-only memory*: "memoria solamente de lectura en disco compacto"), "una /ce-dé-rom/" (26).

— *DR-DOS (digital research disk operating system*: "sistema operativo en disco de Digital Research"), "el /dé-erre-dos/".

— *MS-DOS (Micro Soft disk operating system*: "sistema operativo en disco de MicroSoft"), "el /éme-ése-dos/".

---

(20) Se trata de una modalidad de definición gráfica que apareció con el monitor ampliado de los ordenadores personales y su correspondiente adaptador.

(21) Se trata de una red local de ordenadores conectados.

(22) Suele ir referido a un tipo de arquitectura empleada en la construcción de sistemas informáticos, la "arquitectura OSI".

(23) Es el tipo de memoria de lectura y escritura, por contraposición a la memoria que sólo es de lectura, la ROM. Esta memoria pierde la información si se desconecta el equipo sin haber guardado la información en uno de los dispositivos de almacenamiento.

(24) Tratamiento diferido en las operaciones de entrada y salida.

(25) Es el nombre de un ordenador de la casa Digital Equipment Corporation que vino a sustituir a los conocidos *PDP* (*Programmable Digital Processor*) que designaba una gama de ordenadores de la misma casa.

(26) Aplicación de la tecnología de los discos ópticos a la informática. Se trata de un disco similar a los de "audio" que se emplea como medio de almacenamiento masivo.

Guadalupe AGUADO DE CEA. Las siglas y otras abreviaturas en el campo informático
Centro Virtual Cervantes

— *PC World (Personal Computer World*: "El mundo de los ordenadores personales"), /pé-cé-world/ (27).

3. No faltan ejemplos tampoco en que se procura imitar totalmente la pronunciación inglesa, o bien se calca el esquema que se sigue en la lengua original para pronunciar una de estas combinaciones. A este grupo pertenecen:

— *BASIC (beginner's all-purpose symbolic instruction code*: "código polivalente de instrucciones simbólicas para principiantes"), que se corresponde en inglés con un adjetivo, *basic* ("básico"), y que en la pronunciación en español se trata de imitar al inglés: /beisik/ (28).

— *CASE (computer aided software engineering*: "ingeniería de software realizada por ordenador"), que coincide con el sustantivo inglés *case* (29). En este caso, se lee en español /keis/, como en el sintagma "herramientas CASE" /keis/.

— *EBCDIC (extended binary coded decimal interchange code*: "código ampliado de intercambio de decimales codificados en binario"), formado por el primer grafema de cada formante de la secuencia; se dice "código /e-be-ce-dic/". Con ello se calca el sistema de materialización fonética inglesa ya que se "lee" /EB-see-dick/.

— *IEEE (Institute of electrical and electronic engineers*: "Instituto de ingeniería eléctrica y electrónica"), que, ateniéndose a la forma de pronunciación en inglés, se "lee" /I-é-cubo/, porque en la lengua de partida se dice /I-E-cube/. Al igual que en el caso anterior se calca el sistema de realización fonética.

4. Formados en inglés por acortamiento de los lexemas y fusión, *blending*, sin que se siga en este proceso un esquema determinado. Así encontramos ejemplos en los que la parte que permanece en la palabra resultante es el principio de la primera lexía y el final de la segunda, o bien el principio de cada una, pero, en ningún momento se ha observado uniformidad en la truncación. Pueden quedar uno, dos, o tres grafemas del primer elemento y uno, dos o más del segundo:

---

(27) Realmente en este caso, existe una palabra, *world*, pero se pronuncia junto con la sigla como si se tratara de una unidad terminológica. Es el nombre de una de las publicaciones más difundidas, en este sector informático.

(28) Es uno de los lenguajes de programación de alto nivel o evolucionados que se ha venido empleando con más asiduidad en ámbitos no especializados.

(29) Es el nombre que se da a un conjunto de programas integrados que sirven de ayuda para el desarrollo de otros programas, como pueden ser manejadores de programotecas, sistemas gráficos, editores, etc.

Guadalupe AGUADO DE CEA. Las siglas y otras abreviaturas en el campo informático
Centro Virtual Cervantes

— *Abend (abnormal end*: "terminación anormal") (30);

— *Algol (algorithmic language*: "lenguaje algorítmico") (31);

— *Bit (binary digit*: "dígito binario");

— *Fortran (formula translation*: "traducción de fórmulas") (32);

— *Modem (modulator-demodulator)*. En este caso existe coincidencia con el principio de las voces españolas: "modulador-demodulador", por lo que tanto puede considerarse como un calco o un anglicismo. Tanto si es una cosa como la otra, se marca el acento en la primera sílaba /mó-dem/;

— *Pixel (pix element*, o *picture element*: "elemento de imagen").

5. Otro tipo, dentro de los términos formados por fusión, lo constituyen aquellos casos en que se da una mezcla de pronunciación inglesa y española:

— *Datamation (Data automation*: "automatización de datos") (33);

— *Transputer (transmitter-computer*: "transmisor-computador") (34). Se mantiene el término inglés sin traducir, pese a que existen antecedentes similares en el término "transceptor", formado de "transmisor-receptor".

6. En algún caso, las siglas mantienen, en el uso en nuestra lengua, los grafemas ingleses pero se pronuncia la secuencia sintagmática completa en español, lo que, en cierto sentido, las aproxima a las abreviaturas españolas, según la caracterización de Seco (1977, p. 191) y Casado Velarde (1985, p. 19):

— *BPI (bits per inch)*, "bits por pulgada";

---

(30) Es más frecuente decir "abortar", aunque también he oído "abendar".

(31) Es un lenguaje de programación de alto nivel o evolucionado, destinado principalmente a aplicaciones científicas y matemáticas. Se pronuncia /al-gól/. Estas unidades léxicas formadas por las dos primeras partes de sus correspondientes lexemas son, en la clasificación de M. Casado Velarde (1985, p. 49), lexías complejas abreviadas. No tienen, por tanto, la caracterización de acrónimo.

(32) Lenguaje destinado a aplicaciones científicas. Nuevamente, en la pronunciación tenemos una palabra paroxítona.

(33) Suele leerse /datameision/, con lo que la primera parte se ajusta a la pronunciación española, aunque en inglés americano la /a/ sea bastante abierta también, y en la segunda se percibe un remedo de la inglesa. Es el nombre de una publicación muy difundida entre los informáticos que cuenta con versiones en inglés y español.

(34) En *transputer* nos daría "transputador", pero en este caso, la segunda parte del elemento resultante se ajusta más a la pronunciación inglesa /transpiute'/, quizá por la sonoridad en la terminación española "putador". Según el *Dictionary of Computing*, se trata de *"a high-performance microcomputer, devised and manufactured by the UK company INMOS, designed to facilitate interprocess and interprocessor communication"*. En español, suele emplearse como anglicismo puro, como se ve en el siguiente texto: "Tal solución permite que artilugios del tipo de un *transputer* usando entrada/salida serie de 10 Mbps, sean considerados como nodos elementales en el conmutador espacial" (Purser, 1990, p. 242). Menos frecuente es su uso adaptándolo: "transputor" *(Diccionario de informática Anaya)*.

Guadalupe AGUADO DE CEA. Las siglas y otras abreviaturas en el campo informático
Centro Virtual Cervantes

— *BPS (bits per second)*, "bits por segundo";

— *CPS (characters per second)*, "caracteres por segundo";

— *DPI (dots per inch)*, "puntos por pulgada", referido, por ejemplo, a la resolución alcanzada en las impresoras, etc.;

— *MIPS (millions of instructions per second)*, "millones de instrucciones por segundo";

— *TPI (tracks per inch)*, "pistas por pulgada".

En algún caso, como BPS, CPS, y MIPS coinciden con las siglas de la traducción de la unidad léxica completa al español. Un ejemplo extremo de la falta de concordancia entre lo escrito y lo pronunciado es el caso de *WYNIWYG (What-You-Need-Is-What-You-Get*: "lo-que-necesitas-es-lo-que-obtienes") "un sistema WYNIWYG" y *WYSIWYG (What-You-See-Is-What-You-Get*: "lo-que-ves-es-lo-que-obtienes) "un sistema WYSIWYG" (35).

La imposibilidad de articulación de este tipo de siglas para el hablante español no evita su empleo, al menos, en los textos escritos, quizá como elemento identificador de un determinado producto. Aunque menos llamativo, es también frecuente el uso de *E-mail (electronic mail* /i-meil/), pronunciado con la secuencia léxica en español: "correo electrónico". En este caso, se mantiene la letra inicial del primer elemento, *electronic*, mientras que se conserva el segundo elemento completo unido mediante guión. En español no se emplea la sigla correspondiente a la traducción del término: Correo Electrónico: CE.

7. A veces también nos encontramos con acortamientos de tipo fonético, es decir, se representa el término mediante dos letras y la realización fonética no se corresponde con la ortográfica, en ninguna de sus manifestaciones, la abreviada o la que tiene el sintagma completo. En este grupo pueden incluirse: KB., Kb., MB. Mb. GB. o Gb., que representan Kilobyte (1024 *bytes*), Megabyte (1024 *kilobytes*) y Gigabyte (1024 *Megabytes*), respectivamente, tanto escritas con la mayúscula en el primer grafema, como en los dos. Sin embargo, en cualquiera de estas abreviaturas, a diferencia de lo que ocurre en las abreviaturas de uso común, Sr. o Km., es decir, "señor" y "kilómetro", se recupera sólo parte de la forma escrita y no es fácil deducir de ella la representación gráfica total: 640 Kb. ó 640 Kilobytes se dice "640

(35) Un sistema del tipo "lo-que-ves-es-lo-que-obtienes" indica que por la impresora se obtiene todo lo que se ve en la pantalla, incluidos los gráficos y los tipos de letra.

Guadalupe AGUADO DE CEA. Las siglas y otras abreviaturas en el campo informático
Centro Virtual Cervantes

/kás/", 20 MB ó 20 Megabytes se lee como "20 megas", y en 80 GB. ó 80 Gigabytes oimos "80 gigas" (36).

8. Finalmente, tenemos las formas prefijales lexicalizadas, consecuencia de un acortamiento de la unidad léxica completa, que en la pronunciación no plantean ningún problema, como "los mimis" por los miniordenadores, "los micros" por los microordenadores y "macro" por macroinstrucción, por mencionar sólo algunos de los ejemplos más significativos.

2.3. Aspectos morfológicos

Al igual que cualquier préstamo de una lengua que entre en español, o más concretamente, de un anglicismo, por tratarse del campo informático, las siglas y demás abreviaciones plantean en la lengua de llegada problemas de índole morfológica, como son el *género* que se les da y la *formación de plural* que se aplica.

Por un lado, nos encontramos con algunas unidades léxicas en las que el género viene dado por el mismo que tenga la palabra base en español (37): la ALU (*unit* "unidad": femenino), el DOS (*system* "sistema": masculino), el CRT (*tube* "tubo": masculino). En otros casos, aparece un uso vacilante, sin encontrar realmente una justificación lingüística que no sea la asociación semántica del hablante o "interferencia asociativa" en palabras de F. Rodríguez (1983, p. 278), como en "el BIOS/la BIOS", en donde la "S" representa a *system* ("sistema"), en cuyo caso debería ser masculino. Quizá la semejanza formal con el principio de la palabra "biología", haga que el hablante, al no percibir en la sigla una base etimológica transparente, se deje llevar por la evocación de otras palabras conocidas. También presenta doble género "el CD-ROM" y "la CD-ROM". Resulta interesante la atribución del género masculino porque *ROM* es un tipo de memoria y como sigla se habla siempre de "la ROM", o "la memoria ROM". Dada la posi-

(36) Otro tipo de formaciones léxicas que, gráficamente, han de considerarse abreviaturas son algunas de las que expresan mandatos u órdenes del sistema operativo, o instrucciones de un lenguaje de programación. Sin embargo, en el uso oral, no suelen comportarse como tales. A título de ejemplo podemos mencionar, *del*, por *delete*, "borrar", cuando se dice "dále al dél" por "pulsa la tecla de borrar"; *dir* de *directory*, "directorio", que suele emplearse en expresiones del tipo "haz un dir", para indicar que mecanografiando "dir", sale en pantalla una lista de ficheros, directorios, etc.; *ver* por *version* y nos muestra la versión del sistema que estemos utilizando; *ren* de *rename*, orden con la que se cambia de nombre a un archivo.

(37) *Cfr.* en este sentido J. C. Santoyo (1980, pp. 17-19).

Guadalupe AGUADO DE CEA. Las siglas y otras abreviaturas en el campo informático
Centro Virtual Cervantes

ción que tiene esta unidad léxica en inglés se supone que es el elemento determinado, que debería prevalecer sobre el determinante; sin embargo, parece que se ha producido el proceso contrario y el que marca el género es *disk*, sustantivo representado por la "D", en la combinación *compact disk*, "disco compacto". Esto se debe a que es más importante la referencia al disco que al tipo de memoria. Ahora bien, es otra prueba de adaptación de la sigla a nuestra lengua, cuyo orden es: determinado + determinante.

En cuanto a la formación del *plural* en este tipo de unidades léxicas, coexisten diversas tendencias, patentes en otros campos de la lengua (38), que son habituales en formas de difícil flexión, por ser voces que originariamente no flexionan o tienen un sistema propio de la lengua de origen e inexistente en la lengua terminal. En algunos casos, se marca el plural únicamente con el artículo o determinante que preceda a la unidad léxica: "estos PS/2", "las o los CD-ROM", "los CRT", permaneciendo la sigla invariable. En otros casos, se adopta sin modificación el sistema inglés de utilizar la sigla en mayúscula y el morfema de plural en minúscula, unidos con apóstrofe: "los PC's", "las CPU's", "los AT's", sistema éste que alterna con la mera adición del morfema de plural a la sigla sin necesidad de apóstrofe: "los OCRs", "las CPUs", "los PCs", aunque este tipo de formaciones se vea, generalmente, supeditado al anglicismo sintáctico con apóstrofe.

2.4. Aspectos sintácticos

Desde un punto de vista sintáctico funcional, se ha observado que la mayoría de estas unidades terminológicas son sustantivos, pese a que pueden ejercer funciones adjetivales también. Como sustantivos, los hemos ido viendo en la relación de ejemplos, "los IBM PC", "la CPU", "un AT", "los CRT", "el DOS", "la ALU", "un LED", "el SPOOL", "dámelo en ASCII", "el VGA monocromo", etc. Pero es igualmente frecuente su uso en función adjetiva, como en "el estándar gráfico CGA, EGA", "el texto ASCII", "los ficheros ASCII", "resolución VGA", "los circuitos VLSI", etc.

Son muy abundantes los ejemplos en los que encontramos una duplicación de grafema y lexema representado en una composición tautológica:

(38) *Cfr.* sobre el problema de la formación de plural los estudios de E. Lorenzo (1980, pp. 50-79 y 169-199).

Guadalupe AGUADO DE CEA. Las siglas y otras abreviaturas en el campo informático
Centro Virtual Cervantes

"memoria RAM", "memoria ROM", "el sistema operativo DOS", "un convertidor AC/DC", "pantalla LCD", "lenguaje APL", "código ASCII", etc.

2.5. Aspectos semánticos

Dentro de este mismo campo es frecuente la polisemia léxica por coincidencia de los grafemas empleados en la sigla que, sin embargo, representan a unidades terminológicas totalmente diferentes. Entre los muchos ejemplos que pueden encontrarse, tenemos:

— AC, tanto se emplea para *analogic converter*, *analog computer*, *address check*, *automatic computer*, o *alternating current*.

— La diferencia entre A/D y AD no es simplemente la barra, sino que en el primer caso se usa en la pareja *analog/digital* y en el segundo representa a *authorized distributor*.

— BPI es, como se ha visto, *bits per second* además de *bytes per second*.

— CAT representa tanto a *computer-aided training*, *computer-aided translation* como a *computer-aided testing*.

— RT puede ser al mismo tiempo *real time* o *receiver-transmitter*.

— Al decir PC, se piensa normalmente en un ordenador personal, pero coincide con las siglas de *printed circuit*, *path control*, *plug compatible*, *production control* y *programmable controller*.

3. LAS SIGLAS COMO CALCOS

No podemos terminar este recorrido por el panorama síglico informático sin señalar algunos de los pocos ejemplos en los que la sigla utilizada o la palabra formada por fusión es el resultado de la combinación grafemática de una secuencia léxica española. Es decir, es producto de un calco. Entre estos tenemos:

— BD: "base de datos" (en inglés *Data Base*: *DB*);

— E/S: "entrada/salida" (en inglés *Input/Output*: *I/O*);

— IA: "inteligencia artificial" (en inglés *Artificial Intelligence*: *AI*);

— SE o SSEE: "sistema experto" o "sistemas expertos" (en inglés *Expert System*: *ES*);

— SGBD: "sistema de gestión de bases de datos" (en inglés *Data Base Management System*: *DBMS*);

Guadalupe AGUADO DE CEA. Las siglas y otras abreviaturas en el campo informático
Centro Virtual Cervantes

— transceptor: "transmisor-receptor". Este término no es una sigla, sino una forma léxica creada por fusión de términos mutilados que, en este caso, se crea al unirse la primera parte de uno con la segunda del siguiente. Los elementos base son calcos del inglés *transmitter-receiver*: *transceiver*.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ADAMS, V.: *An Introduction to Modern English Word-formation*, Londres: Longman, 1973.

ALBA DE DIEGO, V.: "Marcas, abreviaciones y siglas en el lenguaje publicitario", en *Prohemio*, 4, 1973, pp. 349-378.

ALFARO, R.: *Diccionario de anglicismos*, Madrid: Gredos, 1970.

BAUER, L.: *English Word-formation*, Cambridge: Cambridge University Press, 1983.

BAUER, R.: "Parlons *a bit* du bit", en *Terminologie et Traduction*, Commission des Communautés Européennes, 2, 1990, pp. 171-193.

CASADO VELARDE, M.: *Tendencias en el léxico español actual*, Madrid: Coloquio, 1985.

FIGUEROA LORZA, J.: "Algunas observaciones sobre las siglas usuales en Bogotá", en *Boletín Instituto Caro y Cuervo*, XXIV, 1969, pp. 66-91.

GUILBERT, L.: *La creativité lexicale*, París: Larousse, 1975.

IBM: *Diccionario de siglas relacionado con la informática de IBM*, Madrid, 1974.

ILLINGWORTH, V., *et al.*: *Dictionary of Computing*, Oxford: Oxford University Press, 1990.

KOCOURECK, R.: *La langue française de la technique et de la science*, Wiesbaden: Oscar Brandstetter, 1982 .

LORENZO, E.: *El español de hoy: Lengua en ebullición*, Madrid: Gredos, 1980.

MARCHAND, H.: *The Categories and Types of Present-day English Word-formation*, Wiesbaden: Harrosovitz, 1960.

MARCOS PÉREZ, P. J.: *Los anglicismos en el ámbito periodístico*, Valladolid: Universidad de Valladolid, 1971.

PURSER, M.: *Computers and telecommunications networks*, Blackwell Scientific Publications, 1987; versión española: *Redes de telecomunicación y ordenadores*, trad. J. Berrocal *et al.*, Madrid: Díaz de Santos, 1990.

RABANALES, A.: "Las siglas: un problema de fonología española", en *Boletín de Filología de la Universidad de Chile*, XV, 1963, pp. 327-342.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario Manual e Ilustrado de la Lengua Española (DMILE)*, Madrid: Espasa-Calpe, 1989.

RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, F.: "Problemas planteados en la asignación del género de siglas extranjeras", en *Actas del I Congreso Nacional de Lingüística Aplicada*, Murcia: Universidad de Murcia, 1983, pp. 277-286.

ROSELL, A.: *Escritura de formas siglares*, Montevideo, 1967.

SANTOYO, J. C.: "Análisis lingüístico de las siglas inglesas usadas en español", en *Yelmo*, 44-45, 1980, pp. 17-19.

SECO, M.: "El léxico de hoy", en *Comunicación y lenguaje*, Madrid: Karpós, 1977.

TANIGUCHI, P., y DE VAL, J. J.: *Diccionario de informática Anaya*, Madrid: Anaya, 1986.

Guadalupe AGUADO DE CEA. Las siglas y otras abreviaturas en el campo informático
Centro Virtual Cervantes